

Е. А. Бухаткина

Минский государственный лингвистический университет

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛАМИ ЛИШЕНИЯ ЖИЗНИ *TO MURDER / ERMORDEN*

Понятие *смерть* можно причислить к разряду универсальных, занимающих важнейшее место в языковой картине мира, что, несомненно, обуславливает интерес к этому понятию как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Данное исследование проводится в русле композиционного синтаксиса, одним из теоретических положений которого является утверждение о раздельном исследовании денотативной и сигнификативной структур предложения [1], и посвящено выявлению особенностей семантической структуры предложений с английским глаголом лишения жизни *to murder* и его немецким эквивалентом *ermorden*. Достижение цели происходит в несколько этапов: первый этап предполагает определение денотативной области лишения жизни; целью второго этапа является рассмотрение сигнификативной структуры; третий этап включает в себя соотнесение денотативного и сигнификативного аспектов, которое происходит при помощи двух операций, а именно центра эмпатии и фокуса интереса.

Словарные дефиниции глагола *to murder*, ‘kill (someone) unlawfully and with premeditation’ [2], ‘to commit the crime of intentionally killing a person’ [3] и глагола *ermorden*, ‘(einen Menschen) vorsätzlich töten’ [4], ‘jmdn. absichtlich töten, umbringen’ [5] позволяют определить некоторых участников анализируемой денотативной области воздействия с целью лишения жизни. В семантической структуре значения данных глаголов адресатная сема представлена неким человеком (*a person/einen Menschen*) или неопределенно-личным местоимением (*someone/jemanden*) и, не ограничивая говорящего на количественный состав участников воздействия ситуации, не дает конкретного представления об адресате.

*The last two times we've met here in this dream world of yours you've showed me a note that says you've **murdered someone*** (T. D. Boyd. *Mystery, Malevolence & Murder*, p. 62);

*Aber ich habe **niemanden (no one)** ermordet* (T. Hettche. *Der Fall Arbogast*, Köln: DuMont Buchverlag, S. 45);

*Ich wollte **meinen Vater (my father)** ermorden, der mir diesen Platz streitig machte* (J. W. Goethe. *Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand*).

В компонентном составе значения глаголов *to murder/ermorden* присутствует также сема ‘намеренность’ (*with premeditation*)/(*vorsätzlich, absichtlich*), что свидетельствует об эмоциональной окраске рассматриваемой ситуации лишения жизни. Поскольку данный компонент включен в семантическую структуру исследуемых глаголов, то необходимости в его обязательном эксплицитном выражении в поверхностной структуре предложения нет, хотя и возможно, крайне редко.

...*did murder with premeditation Le Du...* (P. Caputo. A Rumor of War: The Classic Vietnam Memoir, p. 322).

Интересным является тот факт, что сема 'оценка' (*unlawfully*) представлена в самой дефиниции английского глагола *to murder*, однако отсутствует в словарных статьях немецкого *ermorden*. Тем не менее оценочная составляющая может быть выражена эксплицитно в поверхностной структуре как английского, так и немецкого предложения, придавая дополнительную эмоциональную окраску ситуации лишения жизни:

When you say that I murdered him treacherously and foully, you lie (M. E. Braddon. British Murder Mysteries, p. 77).

Immerhin wurde eine junge frau brutal ermordet (was brutally murdered) (N. French. Schwarzer Mittwoch: Thriller – Ein neuer Fall für Frieda Klein, S. 203).

Семантика исследуемых глаголов предполагает также наличие в их компонентном составе целевой составляющей, эксплицирующей интенцию субъекта. Более того, в ходе анализа был выявлен еще один компонент, а именно инструментальный, который эксплицитно может быть представлен либо материально (собственно инструменты), либо нематериально (способы воздействия). Инструментами, как правило, выступают холодное оружие (нож, меч, кинжал), либо яд:

...*you will find that I have no reputation for crawling up hotel stairs to murder people with knives* [Wright S. Fowler. Who Murdered Reynard?: A Classic Crime Novel, p. 52);

All of a sudden, she began to study the pictures on the wall, but she noticed that there was a photo of everyone's picture <...> this woman down the stairs, resembling the same face in the picture she had seen being murdered with the ice stake (L. B. Hughes. Murder by Ice, p. 107);

...*they murdered him with moon tea, with tansy and mint and wormwood, a spoon of honey and a drop of pennyroyal* (G. R. R. Martin. A Storm of Swords: A Song of Ice and Fire: Book Three, pos. 1114);¹

Dave machte eine kurze Pause, ehe er fortfuhr. 'Es ist dieselbe Waffe, mit der Simonetti ermordet wurde.' / '...It's the same weapon that Simonetti was murdered with.' (J. Cotton. Jerry Cotton – Folge 2819: Der Tod macht keine Schritte, S. 45).

Нематериальные средства, т. е. способы воздействия, могут быть представлены эксплицитно как в английском, так и в немецком языках:

Some of them are killed and murdered with diverse and cruel torments (M. Luther. Select works, p. 563);

Stell dir vor, ein Mädchen hat seine eigene Tante ermordet, mit achtzehn Messerstichen (with eighteen stab wounds) (P. Daschkowa. Das Haus der bösen Mädchen: Kriminalroman, S. 205).

¹ "pos." указывает на номер первого знака предложения с данным глаголом в тексте произведения британского или американского автора XX в./XXI в., взятого из электронной версии корпуса англоязычных текстов МГЛУ.

Комплементарными компонентами для исследуемых глаголов являются также компоненты «место» и «время»:

A woman was murdered in this house (V. Thompson. Murder in Little Italy, p. 138);

Dem Zeitungsbericht zufolge war Willi Meerbusch am dreißigsten Mai in Alexandria (in Alexandria on the 30th of May) ermordet worden (J. Kerstin. Ankunft der Pandora, S. 7).

Из вышесказанного следует, что в модель денотативной области рассматриваемого воздействия с целью лишения жизни, где в роли предиката выступают глаголы *to murder/ermorden*, вошли следующие компоненты: субъект, адресат, цель, инструмент, оценка, намеренность, место и время. Так, процесс воздействия, осуществляемый субъектом с целью лишения жизни, является незаконным и намеренным: один участник ситуации имеет цель тем или иным образом незаконно воздействовать на другого.

Поскольку все компоненты данной денотативной области не могут быть одновременно представлены в формальной структуре предложения эксплицитно, то лишь отдельные элементы этой ситуации будут актуализированы в зависимости от говорящего.

Проанализировав модель денотативной области, отображаемую при помощи исследуемых глаголов, целесообразно рассмотреть сигнификативную структуру предложения. Как известно, глаголы *to murder/ermorden* обладают признаками направленности и динамичности и относятся к классу векторных предикатов, то есть называемое им отношение имеет начало (исходную точку), конец (точку завершения) и некоторую длину. Взаимодействие сигнификативного аспекта и структуры денотативной области происходит путем соотнесения этих структур с помощью специального механизма – эмпатии, который определяет, какой участник ситуации должен занять первую аргументную позицию в пропозициональной структуре предложения.

Центр эмпатии для денотативной области лишения жизни с исследуемыми глаголами, как правило, размещается на ситуативной роли субъекта, при этом глаголы представлены активной залоговой формой на поверхностном уровне:

'Do you know,' he said, 'that until this moment I believed I had murdered my mother?' (G. Orwell. 1984, pos. 298218);

Hilf, heiliger Gott! sie ermorden unsern Herrn (J. W. Goethe. Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand).

Размещение центра эмпатии, однако, возможно и на адресате в связи с векторной направленностью предиката, при этом адресат в агентивной позиции предполагает пассивную залоговую форму в поверхностной структуре предложения:

Victor, he is murdered! (M. Shelley. Frankenstein, pos. 114788);

When someone is murdered, the family is often sent on an emotional rollercoaster... (P. Messinger. My Mom was Murdered, p. 6);

Sie werden im Schlaf überfallen und ermordet (W. Bonsels. Die Biene Maja und ihre Abenteuer).

В данном случае возможно эксплицитное выражение субъекта ситуации, представленного в предложении дополнением с предлогом *by/von*:

*As you know, Iregarditas established that your daughter was murdered by **the man** who, calling himself Baird Archer, phoned for an appointment with her* (R. Stout. Murder by the Book, p. 46);

*When I was a young girl my Daddy was murdered by **a British soldier** and no one did anything about it* (T. O'mara. Murder in Ireland and Other Stories, p. 37).

*Auf diesem Berg sind bekanntlich der Vater und die Schwester meines Winnetou **von einem gewissen Sander (by a certain Sander) ermordet worden*** (K. May. Winnetou IV, Berlin: Neues Leben, S. 15).

*Sein Vater war als Kommunist in Duisburg **von den Nazis (from the Nazis) ermordet worden**, als Manfred Kronbecher dreizehn Jahre alt war* (J. Kerstin. Ankunft der Pandora, S. 25).

Необходимо подчеркнуть, что при изменении залоговых характеристик поверхностной конструкции меняются и синтаксические функции компонентов семантической структуры. Так, ситуативный субъект, который всегда является подлежащим при активной залоговой форме предложения, в пассивной конструкции реализует функцию дополнения с предлогом.

Что касается фокуса интереса, то есть выбора компонента, который наиболее интересен для говорящего, и помещение его во вторую аргументную позицию, то он, как правило, размещается на адресате:

*They couldn't have made it look like an accident if they'd **murdered you** in the forest!* said Hermione (J. Rowling. Harry Potter and the Goblet of Fire, pos. 53846);

*I **didn't murder her*** (G. Orwell. 1984, pos. 298299);

*Jener **wollte mich (me) ermorden**, nun entdeckt schlecht er davon* (J. W. Goethe. Faust);

*Ich **habe sein Kind (your child) ermordet** und will sterben und ihn nicht unglücklich machen* (C. Brentano. Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl).

В фокус интереса, однако, может помещаться и объект, выраженный неодушевленным существительным:

*He lived riotously with those wastrels and **murdered his goods** with whores* (J. Joyce. Ulysses, pos. 798768);

*It is anything but a night of rest at Mr. Snagsby's, in Cook's Court, where Guster **murders sleep** by going, as Mr. Snagsby himself allows – not to put too fine a point upon it – out of one fit into twenty* (Ch. Dickens. Bleak House, pos. 341967).

Глагол здесь обладает переносным значением и по своему денотативному значению совпадает с переносным употреблением глагола *to kill*: 'put an end to or cause the failure or defeat of (something)' [2]. Необходимо подчеркнуть отличительную особенность глагола *ermorden*, который не

обладает переносным значением в немецком языке, в отличие от английского эквивалента: для передачи данного значения в немецком языке используется другая лексическая единица.

Помимо перечисленных выше ситуативных элементов, в фокус интереса может попадать и инструментальный компонент, как материальный, так и нематериальный:

He was murdered with a gun, which had a silencer on it and put into bed (J. Gipson-Dilworth. Unlawful Revenge, p. 74);

The old man, whose age nor infirmities could protect him from the assassin's blow, was found to have been murdered with equal barbarity (C. Pelham. The Chronicles of Crime or The New Newgate Calendar, p. 196).

В фокусе интереса говорящего может также находиться сема 'оценка':

Another police officer has just been brutally murdered and my gut tells me that something more than a coincidence is involved there (C. A. O'Marie. The Corporal Works of Murder: A Sister Mary Helen Mystery, p. 50).

Более того, вторую аргументную позицию может заполнять комплементарный компонент «место» с целью акцентирования внимания на локации совершения убийства:

Charlotte, what a mercy we have not all been murdered in our beds (Ch. Dickens. Oliver Twist, pos. 99133);

He was a police officer of France and he has been murdered here (S. Fowler. Who Murdered Reynard?: A Classic Crime Novel, p. 41);

*Er wurde auf offener Straße (on the open road) ermordet [5];
Sie ist ermordet auf der Londner Straßen (in the streets of London)* (M. Petersen Jean Baudry: comédie en quatre actes, S. 111).

Анализ показал еще один возможный вариант размещения фокуса интереса, а именно на комплементарном компоненте «время»:

Er wurde heute Nacht (tonight) ermordet (R. Nikolić. Mord mit Meerblick: Ein Kroatien-Krimi).

Оба компонента могут быть представлены в поверхностной структуре предложения одновременно:

Tens of thousands of people are murdered in the United States annually (R. B. Flowers. The Dynamics of Murder: Kill or Be Killed, p. 3);

Ich bin auch dieser Spur nachgegangen, und es hat sich herausgestellt, nicht nur, daß es damit seine Richtigkeit hat, sondern auch, daß der Mann im Oktober 1830 des Nachts in seinem Bett (in his bed that night in October 1830) ermordet worden ist (J. Wassermann. Caspar Hauser, S. 293).

В некоторых случаях фокусируемым элементом в семантической структуре является сам предикат, т. е. в фокусе интереса может находиться непосредственно сам факт лишения жизни:

While going home, I heard on the radio that a third young girl had been murdered and thrown into the Cape Fear River (E. Beasley. The Cape Fear River Murders, p. 25);

Who would be murdered and how? (E. Beasley. The Cape Fear River Murders, p. 130);

People think he was murdered, don't they (J. Fletcher, D. Bain. Murder, She Wrote: Destination Murder, p. 172);

He was murdered (D. Andrews. Murder with Puffins, p. 185);

Aida ist ermordet worden (has been murdered) (De I. Faveri. Wer hat Aida ermordet? S. 88);

Ja, sie ist ermordet worden (was murdered) (J. D. Robb. Tanz mit dem Tod: Roman, S. 153).

Основываясь на данных проведенного анализа, можно сделать вывод о том, что глаголы *to murder/ermorden* являются эмоционально окрашенными глаголами со значением запланированного и незаконного убийства, усиительная степень которого выражена через окружение глагола в предложении. Как в английском, так и в немецком языках первая и вторая позиции в пропозициональной структуре могут включать разные компоненты ситуативной структуры, при этом наибольшая вариативность наблюдается при заполнении второй аргументной позиции. Так, первую аргументную позицию могут заполнять субъект и адресат с изменением активной залоговой формы на пассивную при размещении центра эмпатии на адресате воздействия, в то время как в фокус интереса, помимо адресата, может попадать объект (только с английским глаголом *to murder*), инструментальный компонент, а также семы 'оценка', 'место' и 'время'.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Bogushevich, D. G.* Outline of the Compositional Syntax / D. G. Bogushevich [et al.] // Proceeding of the 16th International Congress of Linguists, 20–25 July 1997 : Philosophy of Linguistics. – Oxford : Pergamon, 1997. – Paper № 0013.
2. Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Oxford University Press, 2000. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com/>. – Date of access: 10.05.2020.
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Second Edition [Electronic resource]. – Cambridge University Press, 2014. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/>. – Date of access: 10.05.2020.
4. Duden Online Wörterbuch [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: <https://www.duden.de/>. – Abgerufen: 15.07.2020.
5. Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: www.dwds.de/. – Abgerufen: 15.07.2020.